

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ
АЗЕРБАЙДЖАНСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

БАКИНСКИЙ СЛАВЯНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ

На правах рукописи



ШАРАБЧИЕВА ХАЛИДА КАЛАСЫ ГЫЗЫ

СЕМАНТИЧЕСКАЯ ОПРЕДЕЛЕННОСТЬ НОВЕЙШИХ
АНГЛИЦИЗМОВ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Специальность: 10.02.03 – Славянские языки

А В Т О Р Е Ф Е Р А Т

диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

БАКУ – 2004

Работа выполнена на кафедре лексики современного русского языка Бакинского славянского университета.

Научный руководитель: доктор филологических наук,
профессор *А.М.Мамедли*

Официальные оппоненты: доктор филологических наук,
профессор *М.М.Джафаров*

кандидат филологических наук,
доцент *Р.М.Мамедова*

Ведущая организация: Азербайджанский университет языков

Защита состоится «*14*» *декабря* 2004 года в
«*14.00*» на заседании диссертационного совета Д 02 071 по за-
щите докторских и кандидатских диссертаций при Бакинском
славянском университете по адресу: 370014, г. Баку, ул.
С.Рустама, 25.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке БСУ.

Автореферат разослан «*08*» *ноября* 2004 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета

Мамедли

к.ф.н., доц. Н.Р.Мугимова

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Изучение заимствованной лексики имеет значительные традиции в русском языкознании. Лингвистов всегда интересовали языковые контакты, проблема взаимодействия и взаимообогащения языков. Процесс заимствования рассматривается учеными в различных аспектах.

Одной из основных экстралингвистических причин процесса заимствования ученые-лингвисты называют социальный фактор (И.А.Бодуэн де Куртенэ, У.Вайнрайх, Н.Г.Бабай, Е.Э.Биржакова, Л.П.Крысин, В.К.Журавлев и др.). Социальные контакты в области духовной культуры – идеологии, науки, литературы – приводят к языковым контактам, которые, в свою очередь, способствуют заимствованию, обусловленному «возникшей социальной потребностью в наименовании каких-либо реалий или процессов»¹.

Теория языковых контактов получила широкое освещение в научной литературе. Лингвисты считают, что заимствование становится возможным только в том случае, если существуют языковые контакты, двуязычие. «Процесс заимствования происходит повсюду, где есть двуязычные носители..., в основе своей это процесс, протекающий в каждом отдельном двуязычном носителе, а уж затем он переносится в сферу общественного поведения»².

Объектом научных изысканий русистов являются такие проблемы, как семантическое и грамматическое освоение заимствованной лексики, ее словообразовательная активность и стилистическая роль.

В последнее десятилетие XX века наблюдается процесс активизации употребления иноязычных слов в современном русском языке, вызывающий возрастание интереса лингвистов к данной проблеме.

Анализируя современное состояние русского языка, авторы исследований рассматривают условия, причины, особенности функционирования иноязычной лексики в современной речи, определяют

¹ Миськевич Г.И. К вопросу о принятии нормой новых слов // Языковая норма и статистика, М., Наука, 1977, с.209.

² Хауген Е. Процесс заимствования // Новое в лингвистике, Вып. 6, М., Прогресс, 1972, с.344.

роль иностранных слов в современной жизни, описывают принципы и способы передачи заимствованных слов, их ассимиляции.

Настоящая диссертация посвящается новейшим заимствованиям из английского языка, вошедшим в русский язык в 90-е годы XX века.

Актуальность исследования связана с невыевленностью реального состава новейших англицизмов (далее НА) в современном русском языке, их неизученностью. Актуальным в этой связи является выяснение вписанности употребляющихся сегодня НА в семантическую систему русского языка.

Научная новизна исследования непосредственно связана с актуальностью его темы. В работе выявлен состав новейших английских слов, проведена их классификация по тематическим группам и лексико-семантическим парадигмам, определены причины заимствования, описаны процессы, происходящие с НА в современном русском языке.

Цель исследования состоит в выявлении НА, вошедших в употребление в последнее 10-летие XX в., в описании путей и способов их семантической адаптации в современном русском языке.

В связи с этим выдвигаются следующие **задачи**:

1. Установление корпуса новейших англицизмов (НА).
2. Классификация НА по тематическим и лексико-семантическим группам.
3. Определение причин заимствования.
4. Описание процессов, происходящих с НА в современном русском языке.
5. Сравнение значений НА со значениями их прототипов в английских словарях и выявление общего признака, объединяющего английские по происхождению слова с их синонимами в русском языке.
6. Рассмотрение фонетической, морфологической, словообразовательной и семантической ассимиляции НА, их передачи средствами русской графики.

Основными **методами** решения поставленных задач являются описательный и сопоставительный методы, метод семантического анализа.

Источники исследования. Материал исследования включает примеры из публикаций о современной жизни, политике, экономике,

культуре и спорте в прессе Азербайджанской Республики и Российской Федерации, радио- и телепередач (1994-2002 гг.). Теоретическими источниками послужили труды таких известных ученых-лингвистов, как Ю.С.Сорокин, Л.П.Крысин, В.Г.Костомаров, Е.Хауген и др.

Теоретическая значимость диссертации. Описание конкретики адаптации НА в системе современного русского языка, установление закономерностей, обнаруживающихся в участии данных слов в процессах слово- и фразообразования, обобщение результатов проведенного исследования имеют важное теоретическое значение для лексикологии и лексикографии.

Практическая значимость исследования в целом заключается в решении вопроса о лексикографическом описании новейших заимствований из английского языка (при составлении толковых, этимологических, терминологических словарей, словарей иностранных слов). Основные результаты исследования могут найти практическое применение в курсах лексикологии, стилистики, культуры речи, в спецкурсах, а также при написании учебников и учебных пособий.

На защиту выносятся в **следующие положения**:

1. Активизация НА в современном русском языке – явление, имеющее социальный аспект.
2. НА соотносятся семантически с исконно русскими (или заимствованными ранее) словами в соответствующих парадигмах.
3. НА, многозначные в языке-источнике, входят в русский язык в одном значении, т.е. происходит сужение семантического объема рассматриваемых единиц.
4. Фонетическая и морфологическая ассимиляция, графическое оформление, активное включение НА в процессы словообразования, участие во фразообразовании, а также употребление в переносном значении – важнейшие показатели их вхождения в русский язык.

Апробация исследования. Диссертационная работа выполнена на кафедре лексики современного русского языка Бакинского славянского университета. Отдельные положения диссертации докладывались на теоретических семинарах, межвузовских и республиканских научных конференциях, на Тагиевских чтениях, а также изложены в 13 публикациях.

Диссертация обсуждена на заседании кафедры лексики современного русского языка Бакинского славянского университета.

Структура и объем диссертации. Диссертация состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованной литературы, включающего 112 наименований. К работе прилагаются словник, список условных сокращений. Общий объем работы 142 страницы.

СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во введении даются обоснование выбора темы диссертации, ее актуальность, определяются задачи и цель исследования, основные методы, раскрываются научная новизна, теоретическая и практическая значимость работы, охарактеризована ее структура.

Здесь также дается краткий обзор лингвистической литературы, посвященной общим проблемам заимствования и собственно английским заимствованиям в русском языке.

В первой главе диссертации — «Степень семантической определенности новейших англицизмов в системе современного русского языка» — проводится анализ новейших английских слов, вошедших в употребление в последнее 10-летие XX века, выявляются причины активизации процесса заимствования англицизмов, описываются процессы, происходящие с НА в современном русском языке, значения НА сравниваются со значениями их английских этимонов, рассматривается такой аспект семантического освоения НА, как возможность включения их в синонимические ряды русского языка.

Лексические изменения происходят в языке постоянно. Существенные преобразования словарного состава происходят «в эпохи особенно интенсивной общественной жизни, в эпохи очень значительных социально-культурных перемен...»¹.

Общественно-политические и социально-экономические изменения последних лет привели к значительному возрастанию

¹ Сорокин Ю.С. Развитие словарного состава русского литературного языка в 30-90 гг. XIX в. М.-Л., Наука, 1965, с.11-12.

роли английского языка в современном мире, повлияли на лексический состав русского языка и нашли в нем свое отражение. Процесс активизации употребления иноязычных слов является одним «из наиболее живых и социально значимых процессов»¹.

Современный поток англицизмов в русском языке – объективное явление, результат изменения государственного строя и политической обстановки, переоценки социальных ценностей и открытой ориентации на Запад в области экономических и политических отношений. Большой наплыв западных новшеств способствует проникновению в русский язык новых английских слов. «Чем больше вовлечена та или иная сфера деятельности в международное сотрудничество, тем более открыта лексика и терминология этой сферы иноязычным инновациям»², – отмечает Л.П.Крысин.

Экстралингвистические факторы, по словам В.Н.Журавлева, «оказывают социальное давление на развитие языка»³.

Процесс лексического заимствования обусловлен и собственно лингвистическими факторами. В работах таких ученых-лингвистов, как Е.Хауген, Ю.С.Сорокин, Л.П.Крысин, В.М.Аристов и др. выявляются основные языковые причины заимствования новых слов. Теоретические положения, разработанные этими исследователями, легли в основу настоящей диссертации.

НА образуют в современном русском языке многочисленную группу лексических единиц, характеризующихся тематическим и семантическим разнообразием.

В результате анализа собранного материала мы пришли к заключению распределить выявленные НА по тематическим группам.

¹ Крысин Л.П. Иноязычное слово в контексте современной общественной жизни // Русский язык конца XX столетия (1985-1995). М., Языки русской культуры, 2000, с.142.

² Крысин Л.П. Иноязычное слово в контексте современной общественной жизни // Русский язык конца XX столетия (1985-1995). М., Языки русской культуры, 2000, с. 144-145.

³ Журавлев В.К. Внешние и внутренние факторы языковой эволюции. М., Наука, 1982, с.280.

В настоящей работе выделены следующие тематические группы НА: научно-техническая, экономическая, политическая, спортивная терминологии, лексика шоу-бизнеса и бытовая лексика. В отдельную группу включены НА, получившие широкую употребительность в современном русском языке.

В первом параграфе данной главы рассматривается научно-техническая терминология новейшего английского происхождения. Экстралингвистическим фактором, способствующим процессу заимствования иноязычной научной лексики, является приобщение носителей русского языка к интернациональным, чаще созданным на базе английского языка идиолектам, принятым в данной сфере. Интернационализмы составляют общий лексический фонд ареала современной эпохи. Одной из языковых причин заимствования научно-технических терминов можно считать наличие в языке-рецепторе сложившейся системы терминов электроники и вычислительной техники. Сегодня, как отмечает Л.П.Крысин, «терминология вычислительной техники, которая сложилась на базе английского языка... легко пополняется терминами английского происхождения»¹.

Важнейшим фактором освоения данной группы слов является потребность обозначения новой реалии в принимающем языке. Появляющиеся новые технические изобретения нуждаются в своем наименовании – отсюда заимствования-неологизмы. В данной тематической группе особо выделяется компьютерная терминология. Развитие высоких технологий, появление и распространение Интернета вызвали употребление большого количества англоязычных терминов в современном русском языке, что, в свою очередь, привело к активному проникновению этой терминологии в общепотребительный состав словаря носителей русского языка. Для обозначения понятия *Интернет* в русском языке употребляются такие слова и сочетания слов, как *киберпространство*, *паутина*, *сеть*, *виртуальное пространство*, *всемирная паутина*,

¹ Крысин Л.П. Иноязычное слово в контексте современной общественной жизни // Русский язык конца XX столетия (1985-1995), М., Языки русской культуры, 2000, с.152.

глобальная сеть, виртуальный мир, виртуально-информационный мир.

Компьютерная терминология включает несколько лексико-семантических парадигм: наименования различных компьютерных устройств и механизмов (*ноутбук* – портативный компьютер; *принтер* – печатающее устройство; *сервер* – главный управляющий компьютер; *джойстик* – устройство для ручного управления движением курсора на экране дисплея; *сабвуфер* – низкочастотная акустическая колонка; *порт* – канал доступа в компьютер извне и др.), информационной структуры (*файл* – карточка-документ; *сайт* – местоположение в компьютерной сети; *интерфейс* – способ предоставления информации между устройствами и др.), названия различных программ и программного обеспечения (*браузер* – программа, позволяющая просматривать на дисплее компьютера информацию из компьютерной сети; *чат* – текстовое общение пользователей через Интернет и др.), НА со значением агентивности (*провайдер* – оператор связи; *хакер* – компьютерный взломщик) и др.

В научно-техническую тематическую группу входят и две лексико-семантические парадигмы, включающие НА – наименования новых технических устройств и способов связи, не имеющих отношения к компьютеру (*ксерокс* – копировальное устройство; *роуминг* – вид связи и др.)

Проведенный анализ научно-технической терминологии новейшего английского происхождения показал ее неоднородный характер как со структурной, так и с семантической точек зрения.

подавляющее большинство НА данной тематической группы – неологизмы и в английском языке. Почти все эти термины уже вошли в словарный состав русского языка как заимствованные и зафиксированы в ТС – XX¹. НА – технические термины передаются графемно-фонетическими средствами русского языка, оформились грамматически (пополнили класс существительных), участвуют в словообразовании.

¹ Толковый словарь современного русского языка. Языковые изменения конца XX столетия. Под ред. Г.Н.Скляревской. М.: 000 «Издательство Астрель», «Издательство АСТ», 2002.

Во **втором** параграфе рассматривается экономическая терминология.

Преобразования в экономике, становление на путь европейского экономического развития привели к тому, что экономическая лексика, представляющая собой многочисленную группу лексических единиц, пополнилась заимствованиями из английского языка.

Интенсивное использование НА для наименования появляющихся в области экономики новых реалий вызвано развитием рыночных отношений. Активное освоение именно англоязычной лексики обусловлено общим стремлением к интернационализации экономической терминологии, базу которой составляют англицизмы. Экономическая терминология вышла за границы профессиональной сферы и присутствует не только в специальных изданиях, но и на страницах популярных газет и журналов. «Популяризация экономических знаний стала одной из примет современной прессы... Средства массовой информации служат основным «инструментом» внедрения экономической лексики и экономических знаний»,¹ – отмечает М.В.Китайгородская.

Данная тематическая группа объединяет несколько лексико-семантических парадигм: наименования новых для нашей действительности экономических профессий (*дилер* – агент по продаже; *промоутер* – агент по продвижению и распространению предоставляемых услуг на рынке; *трейдер* – биржевой маклер; *дистрибьютер* – лицо (или предприятие) занимающееся сбытом и гарантийным обслуживанием товара; *маркет-мейкер* – специалист по рынку; *риэлтор* – агент по продаже недвижимости; *брокер* – биржевой маклер, посредник; *менеджер* – начальник, директор, администратор и др.), структур (*консалтинг* – компания, занимающаяся экономическим консультированием, *траст* – компания-попечитель; *холдинг* – компания, владеющая контрольным пакетом акций и др.), торговых сделок и операций (*бартер* – товарный обмен без участия денег; *грант* – безвозмездная ссуда;

¹ Китайгородская М.В. Современная экономическая терминология (Состав. Устройство. Функционирование) // Русский язык конца XX столетия (1985-1995). М., Языки русской культуры, 2000, с.214-215.

лизинг – аренда; *тендер* – заявка на участие в конкурсе; *фьючерс* – сделка на срок и др.), названия новых экономических понятий (*бренд* – торговая марка; *роялти* – налог на использование недр и др.) и т.д.

Лексемы *менеджер*, *брокер* до недавнего времени воспринимались как экзотизмы, называющие понятия западной экономики. В настоящее время активизировались в русском языке, широко употребляются в текстах экономического характера для обозначения реалий нашей экономики.

Рассмотренные в работе экономические термины, являясь по сути интернациональными, активно употребляются в современном русском языке не только в специальных текстах, но и в средствах массовой информации. Многие из них зафиксированы в ТС – ХХ. Следует отметить, что такие пары, как *лизинг* – аренда, *мониторинг* – контроль, *тендер* – конкурс, *тренд* – тенденция, *менеджер* – управляющий, пересекаясь в семантике, не совпадают полностью. Заимствование этих англицизмов вызвано необходимостью разграничения понятий.

НА являются уточняющими и детализирующими по отношению к уже существующим в языке словам. Это содержательно близкие, но все же различающиеся понятия.

Однословные английские наименования *бартер*, *бренд*, *грант*, *маркет-мейкер*, *промоушен*, *роялти*, *фьючерс* заменили описательные выражения и прочно вошли в экономическую терминологию современного русского языка. Фонетическая и грамматическая оформленность НА – терминов экономики позволяют считать их освоенными современным русским языком.

В третьем параграфе анализируется политическая лексика новейшего английского происхождения.

Активизация в русском языке НА и слов – экзотизмов (используемых ранее для наименования сугубо западных политических реалий) вызвана изменением политической обстановки и государственного строя. НА, отражая в семантическом отношении особенности нового политического устройства, называют новые государственные должности (*спикер*, *омбудсман*) и политические явления (*импичмент*, *саммит*, *праймериз*).

В заимствовании политической лексики проявилась «тенденция к соответствию нерасчлененности обозначаемого понятия с нерасчлененностью обозначающего»¹. Несомненно, что английские лексемы удобнее и функциональнее, чем многословные русские выражения (ср.: *омбудсман* – уполномоченный по правам человека; *спикер* – глава высшего законодательного органа; *саммит* – встреча или совещание глав правительств и т.д.). И вследствие этого имеющиеся в принимающем языке описательные наименования заменены целостным означающим.

Слово *импичмент* совсем недавно активизировалось в русском языке. Английское *impeachment* имеет несколько значений. В одном из значений – отстранение от должности и привлечение к суду (особенно за государственное преступление) – слово употребляется в современном русском языке. И если раньше лексема использовалась для обозначения политического явления западной действительности, сейчас можно отметить, что слово вошло в политическую терминологию русского языка, что подтверждается многочисленными примерами.

На *праймериз* (как и *импичмент*) постепенно входит в политическую терминологию русского языка, заменяя описательное наименование «предварительные выборы».

Четвертый параграф посвящен анализу спортивной терминологии новейшего английского происхождения. В спортивной лексике русского языка процент английских заимствований всегда был высок. Спортивные термины-англицизмы, заимствованные ранее, являются настолько неотъемлемой частью современного русского языка, что часто их происхождение не чувствуется (напр., хоккей, тайм, старт и др.).

И сегодня спортивная терминология легко пополняется новыми заимствованиями-англицизмами. Спортивная тематическая группа объединяет такие лексико-семантические парадигмы, как наименования спортсменов (*бодибилдер*, *плеймейкер*, *кикбоксер*, *байкер*, *райдер*) и видов спорта (*бодибилдинг*, *кикбоксинг*, *арм-*

¹ Крысин Л.П. Иноязычные слова в современном русском языке. М., Наука, 1968, с.26.

рестлинг, поуэрлифтинг, стритбол), спортивных явлений (*овертайм, плей-офф, тай-брек, трансфер, драфт*) и названия спортивного оборудования (*скейтборд, скутер, пейс-кар*).

Многие новые английские лексемы данной тематической группы заимствуются не с целью наименования новых для русской действительности реалий, а для более рационального выражения уже известных спортивных понятий (*овертайм* – дополнительное время, *пейс-кар* – машина безопасности, *трансфер* – переход спортсмена в другой клуб и др.). Так, например, лексема *армрестлинг* заимствована с целью обозначения издавна существовавшего (но не имевшего специального однословного наименования в русском языке) состязания в силе рук. Это состязание в настоящее время получило статус официального вида спорта, и наиболее удобным для его обозначения является уже имеющийся в английском языке спортивный термин.

Плей-офф – спортивный термин, имеющий в английском языке два значения: 1) решающая встреча; 2) повторная игра после ничьей.

По мнению Л.П.Крысина, в русском языке слово *плей-офф* используется в значении «повторная игра после ничьей»¹. Однако проведенный анализ случаев употребления данного слова в языке периодики позволяет считать, что слово *плей-офф* вошло в русский язык в значении «решающая встреча», о чем свидетельствуют многочисленные примеры. С целью номинации новых спортивных реалий входят в русский язык НА *скейтборд* (специальная доска с роликами для катания), *скутер* (самокат), *стритбол* (уличный баскетбол), *кикбоксинг* (вид спорта) и др. Отдельные лексемы данной группы входят в синонимические отношения с исконными словами: *скутер* – самокат; *байк* – мотоцикл; *бодибилдинг* – культуризм; *бодибилдер* – культурист и др.

Одной из причин заимствования НА *бодибилдинг* (культуризм) и *бодибилдер* (культурист) является, на наш взгляд, выход наших спортсменов на международную арену, где, в основном,

¹ Крысин Л.П. Иноязычное слово в контексте современной общественной жизни // Русский язык конца XX столетия (1985-1995). М., Языки русской культуры, 2000, с. 145.

используется унифицированная система интернациональных терминов. Лексемы *культуризм*, *культурист* вытесняются англицизмами, используемыми в мировом спорте в качестве официальных интернациональных наименований данных спортивных понятий.

Большая часть терминов спорта, не имея однословных синонимов в русском языке, соответствует описательным оборотам (*пауэрлифтинг* – вид тяжелой атлетики, троеборье; *кикбоксинг* – вид спорта, соединяющий элементы бокса и некоторых восточных единоборств и др.).

Рассматриваемые в пятом параграфе слова, связанные с музыкой, кино, телевидением, культурой, рекламой, молодежной модой, составляют многочисленную группу НА в современном русском языке.

Новый тип коммерческой деятельности – *шоу-бизнес* – прочно вошел в нашу действительность, одновременно пополнив лексический состав русского языка новыми словами.

В 80-е годы исследователи определяли лексему *шоу-бизнес*, называющую «все, что входит в индустрию развлечений: телевидение, кино, театр и т.д.»¹, как «англицизм, применяемый для обозначения только западных явлений и понятий»², и относили к действительности капиталистических стран. Сегодня само слово *шоу-бизнес* и слова-наименования всех его атрибутов прочно вошли в активное употребление.

В данной тематической группе выделяются следующие лексико-семантические парадигмы: наименования лиц, связанных с миром шоу-бизнеса (*рэппер* – исполнитель репа; *клипмейкер* – создатель клипов; *хэдлайнер* – главный музыкант (главные музыканты), чьи выступления открывают или закрывают фестивали и музыкальные конкурсы); названия продуктов и явлений шоу-бизнеса (*ремикс* – переработка хорошо известной песни; *клип* – короткий телевизионный сюжет, сопровождаемый мелодией или

¹ Мжельская О.С., Степанова Е.М. Новейшие англицизмы в русском языке // Новые слова и словари новых слов, Л., 1983, с.137.

² Там же, с.137.

песней; *саундтрек* – песня из кинофильма; *сиквел* – продолжение фильма; *кастинг* – предварительный отбор и др.).

НА *клип*, *клипмейкер*, *ремикс*, *саундтрек*, *сиквел*, *блокба-стер* заменили собой имеющиеся в русском языке словосочетания, обозначающие данные понятия. Лексемы *кастинг*, *лейбл*, *шоумен*, являясь синонимами к русским *отбор*, *ярлык*, *ведущий*, более конкретны.

Шоу-бизнес охватывает различные культурные области. Не все слова можно однозначно отнести к той или иной сфере, есть лексемы, которые занимают промежуточную позицию, как, например, *клип* и *саундтрек* (между музыкой и кино).

Рекламная тематическая группа представлена НА *креатив*, *пиар* (PR), *слоган*, *постер*. Слова *креатив* и *пиар* заменяют собой описательные обороты (*креатив* – создание рекламы, *пиар* – формирование общественного мнения, т.е. своеобразная реклама).

НА *слоган*, *постер* вступают в синонимические отношения с русскими *лозунг*, *плакат* (*слоган* – рекламный лозунг, *постер* – рекламный плакат).

В последние годы большой популярностью у молодежи пользуется модное прокалывание различных частей тела – *пирсинг*. НА *пирсинг* входит в русский язык как наименование нового явления и заменяет имеющийся в языке описательный оборот.

НА *прайм-тайм* получил широкое распространение в русском языке в значении «наиболее выгодное и дорогое время для размещения теле- и радиорекламы», заменив описательный оборот.

В настоящее время для обозначения нового понятия в сфере изобразительного искусства отмечено использование НА *инсталляция* – «произведение современного изобразительного искусства в виде сооружения, состоящего из сочетания различных элементов».

Англ. *Instalaion* – многозначное слово. Одно из значений – установка – вошло в русский язык как компьютерный термин – установка компьютерной программы. В результате заимствования другого значения английского этимона – сооружение – в русском языке появилась лексема *инсталляция* для обозначения нового

понятия в искусстве. Разные значения многозначного английского слова вошли в русский язык как две самостоятельные лексемы и образовали омонимичную пару *инсталляция*¹ (комп.) и *инсталляция*² (иск.).

Представленная в **шестом** параграфе бытовая лексика отличается семантическим разнообразием. В эту группу входят НА, называющие новые социальные понятия (*киллер* – наемный убийца; *киднеппер* – похититель людей с целью выкупа; *бойфренд* – официальный сексуальный партнер; *скинхед* – член радикальной молодежной организации России ННП; *траффикинг* – торговля людьми и др.), товары народного потребления (*памперсы* – подгузники; *диспенсер* – автомат для кипячения и охлаждения воды), магазины (*супермаркет* – крупный торговый центр; *сэконд-хэнд* – магазин, торгующий подержанными вещами и др.). Слова этой группы заимствуются с целью наименования новых понятий (*диспенсер*, *скинхед*, *сэконд-хэнд*) и заменяют описательные обороты или словосочетания в русском языке (*шопинг* – посещение магазина с целью покупок; *киднеппинг* – похищение людей с целью выкупа; *уик-энд* – конец недели, выходные дни и др.)

НА *секьюрити*, *тинейджер* вошли в современное употребление, как более модные и престижные (при наличии тождественных *охранник*, *подросток*).

В **седьмом** параграфе рассматриваются НА, получившие широкую употребительность в современном русском языке и функционирующие одновременно в разных сферах человеческой деятельности, что подтверждается большим количеством фактического материала (*имидж* – образ, репутация; *имиджмейкер* – специалист по созданию имиджа; *презентация* – публичное представление чего-либо, ознакомление с чем-либо; *рейтинг* – степень популярности кого-либо или чего-либо; *спонсор* – лицо (или организация), оказывающее финансовую поддержку (обычно с целью рекламы); *эсклюзив* – исключительный, единственный, специальный).

Всего в первой главе было рассмотрено 127 новейших англицизмов, используемых в русском языке 90-х годов XX века.

Большая часть данных слов зафиксирована в ТС – XX (96 слов). В анализируемом материале выявлены НА, не нашедшие отражения в словаре (всего 31 НА).

Необходимо отметить, что значительная часть НА, рассматриваемых в работе – неологизмы и в английском языке. Это, в первую очередь, технические термины (в основном, компьютерные), некоторые НА, называющие спортивные понятия, отдельные лексемы из сферы шоу-бизнеса и др. (*интернет, сабвуфер, софтвер, хакер, хай-тек, стритбол, скутер, рэн, рэннер, хип-хоп, блокбастер* и др.).

НА *саммит, омбудсман, овертайм, плеймейкер, бартер, брэнд, ремикс* и др. заменили описательные наименования, имеющиеся в русском языке.

Многозначные в английском языке *спикер, тендер, клип, роялти, драйвер, спонсор* и другие лексемы вошли в русский язык в одном значении. «Всякое заимствование, допускаемое в тот или иной язык, является для него неким новым элементом. Однако эта вносимая извне инновация может быть лишь частичной. Фактически иностранное слово заимствуется в нейтральном виде, со всеми его звуками, формами и значениями очень редко, т.к. это означало бы целый сдвиг в системе языка...»¹. Утрата многозначными словами части своих значений является типичной для заимствуемых слов.

НА вступают в синонимические отношения с исконными (или заимствованными ранее) словами в языке-рецепторе. Обозначая близкие, но не тождественные понятия, НА пересекаются с ними в семантике, при этом значения новых слов более конкретны: *лизинг* – аренда, *тендер* – конкурс, *инсталляция* – установка, *скутер* – самокат, *имидж* – образ, *кастинг* – отбор и др.

Заимствование НА *порт, портал, тендер, скутер, терминал, инсталляция* привело к образованию новых омонимичных пар в современном русском языке.

¹ Хауген Е. Процесс заимствования // Новое в лингвистике, вып. 6, М., Прогресс, 1972, с. 349-350.

Несмотря на вариантное написание отдельных лексем (*риэлтор* – *риэлтер*, *тинейджер* – *тинзйджер*, *дистрибьютер* – *дистрибьютор*, *оффшор* – *офшор* и др.), можно отметить фонетическое и графическое оформление анализируемых НА.

НА получили и грамматическую оформленность. Все НА (исключая лексемы *бизнес-вумен*, *шоу-вумен*, *инсталляция*) – существительные мужского рода. За исключением слов *секьюрити*, *веб*, *плей-офф*, *праймериз*, *роялти*, все НА изменяются по падежам.

НА *киллер*, *оффшор* употреблены не только в прямом, но и в переносном значениях.

Вторая глава – «Включение НА в процессы слово- и фразообразования в современном русском языке» – состоит из двух параграфов.

В первом параграфе рассматривается участие НА в русском словообразовании. Словообразовательная активность иноязычного слова, появление у него производных на базе языка-рецептора и подчинение словообразовательным законам усвоившего языка являются показателем вхождения слова в систему заимствующего языка¹. НА принимают участие в русском словообразовании различными способами и при помощи различных средств. Значительную часть новообразований от НА составляют имена существительные, образованные посредством суффиксации, префиксации и путем сложения.

Посредством суффиксации от НА в современном русском языке образованы следующие группы слов:

а) существительные со значением лица.

Существительные данной группы образованы с помощью суффиксов – *-щик* (*пиарщик*, *креативщик*), *-чик* (*интернетчик*), *-ш(а)* (*байкерша*, *рэпперша*), *-овец* (*пиаровец*).

Слова *пиарщик*, *креативщик* имеют разговорный оттенок, что отмечается в ТС-XX.

¹ Сорокин Ю.С. Развитие словарного состава русского литературного языка в 30-90 гг. XIX в. М.-Л., Наука, 1965, с.62.

Слово *интернетчик* используется в русском языке в двух значениях:

1) владелец *интернет-клуба*; 2) пользователь *интернета*. Лексемы *байкерша* и *репперша* образованы от слов *байкер* и *реппер* для обозначения лиц женского пола.

б) существительные со значением отвлеченного признака или отвлеченного действия.

Существительные этой группы образуются при помощи суффиксов: *-ость, -ство, -ация (ция), -ание*.

Отвлеченные существительные *креативность, эксклюзивность* образованы от относительных прилагательных *креативный, эксклюзивный* (креативн + *ость*; эксклюзивн + *ость*).

Суффикс *-ство* – *клипмейкерство, маркет-мейкерство, омбудсменство, ризлтерство, спонсорство, хакерство, шоуменство*.

Все эти существительные образованы по одной модели: производящая основа (англицизм) + суффикс *-ство* (имеющий значение деятельности лица).

Суффикс *-ация (-ция)* – *интернетизация, смарт-картизация, дистрибуция*. В русском языке существительные с суффиксом *-ация* активно образуются от глаголов и обозначают действие как процесс. Производящими основами для слов *интернетизация* и *смарт-картизация* являются существительные *интернет* и *смарт-карта* (глаголов не отмечено), то есть «отглагольные» имена появились раньше глаголов. Будут ли образованы соответствующие глаголы – вопрос времени, однако данная словообразовательная модель весьма продуктивна в русском языке, и потенциальное может стать реальным.

Суффикс *-ание* – *спонсирование, сканирование*.

Префиксальный способ образования существительных от НА менее продуктивен по сравнению с суффиксальным и представлен несколькими лексемами, в образовании которых участвуют префиксы иноязычного происхождения *вице-* и *супер-*: *вице-спикер, суперпровайдер, супернейджер, суперхолдинг*

Сложные имена существительные, образованные от НА, преобладают в количественном отношении. По способу объединения основ данные новообразования делятся на две группы:

1. существительные, образованные сложением двух основ в одно слово с интерфиксом *о* и 2) существительные, образованные сложением двух основ без интерфикса.

В первой группе отмечены лексемы *сайтотомания* (сайт + о + мания), *рэпотомания* (рэп + о + мания), *клипотомания* (клип + о + мания), *интернетомания* (интернет + о + мания).

Вторая группа представлена более многочисленными примерами, в образовании которых в роли первой основы используются новые лексемы английского происхождения (*веб-камера, веб-услуги, интернет-вариант, интернет-услуги, интернет-магазин, пиар-провал, пиар-акция* и др.). Однако нередко в одно сложное слово объединяются два НА (в данной группе слов в качестве первой основы выступают НА *веб, интернет, пиар, пейджинг, рэп: веб-сайт, веб-сервер, интернет-провайдер, интернет-пейджер, пиар-менеджмент, пиар-имидж* и др.).

НА участвуют и в образовании сложносокращенных слов *автодилер, агромаркетинг, госменеджер, госхолдинг, инди-лейбл, этнолейбл* (состоящих из начальной части слова и несокращенного целого слова-англицизма); *клиповед, клипоман* (НА + сокращенное слово).

Некоторые НА, являющиеся в английском языке свободными словосочетаниями, входят в русский язык в качестве сложных слов, например: *армрестлинг* (англ. *arm wrestling*), *бизнесвумен* (англ. *business woman*), *бодибилдинг* (англ. *body building*), *бойфренд* (англ. *boy friend*), *пауэрлифтинг* (англ. *power lifting*), *пиар* (англ. *public relations*).

В эту группу входят также НА со второй частью *-мейкер: клипмейкер, имиджмейкер, маркет-мейкер, плеймейкер* (*clip maker, image maker, market maker, play maker*).

Образование прилагательных от НА происходит, в основном, суффиксальным способом при помощи суффиксов *-н-, -ов-(-ев-), -ск-, -овск-* (*тендерный, доменный, трансферный, памперсный, клиповый, лейбловый, хип-хоповый, онлайнновый, ро-*

уминговый, имиджевый, байкерский, промоутерский, спикерский, хакерский, интернетовский, пиаровский, сэкондхендовский, хай-тековский и др.).

Префиксальный способ представлен одной лексемой *-антихакерский*.

Глагольные новообразования от НА уступают в количественном отношении существительным и прилагательным.

Большая часть глаголов создана суффиксальным способом по модели «основа существительного + суффикс». В образовании глаголов от НА в русском языке участвуют суффиксы – *и(ть)*; *-ова(ть)*; *-ирова(ть)*: *мониторить*, *пирсинговать*, *сканировать*, *инсталлировать* и др.

Выявлены и глаголы, образованные префиксальным способом (*задрафтовать*, *отсканировать* и др.).

НА принимают участие и в образовании особых глагольных форм – полных и кратких причастий (*инсталлированный*, *презентуемый*, *презентован* и др.) и деепричастий (*просканировав*).

Отдельные НА образуют словообразовательные гнезда (например: *спонсор*, *спонсорский*, *спонсировать*, *спонсируемый*, *спонсирующий*; *интернет*, *интернетский*, *интернетовский*, *интернетчик*, *интернетомания* и др.).

62 НА стали производящей основой для новообразований, большую часть которых составляют имена существительные (85), образованные суффиксацией, префиксацией и путем сложения. Прилагательные, уступая в количественном отношении существительным, все же образуют значительную часть новых слов (44). От НА образованы также глаголы (10) и особые глагольные формы – причастия и деепричастия (9).

Особо следует отметить создание разговорных и сленговых слов уже на русской почве, изменение стилистической окраски отдельных лексем (*тендерок*, *пирищик*, *мониторить*, *чатиться*, *апгрейдить* и др.).

Во втором параграфе данной главы рассматриваются случаи включения НА в процессы фразообразования.

НА, употребляясь в русском языке, включаются и в процессы фразообразования. Здесь имеет место метафорическое переосмысление отдельных НА. Охват нового иноязычного слова и включение

его во фразеологическое мышление – свидетельство того, что НА не воспринимаются как чужие носителями русского языка (ср.: *Хайтек* по осени считают – *Цыплят* по осени считают; Прокатиться с *тендерком* – Прокатиться с ветерком; Ударим *кикбоксингом* по наркомании и детской преступности – Ударим автопробегом по бездорожью и разгильдяйству).

В результате заимствования НА *эксклюзив(ный)* в современном русском языке появились и такие устойчивые сочетания, как *эксклюзивное интервью* и *эксклюзивные права*, что подтверждается высокой частотностью употребления данных словосочетаний в языке прессы.

Включение НА в процессы слово- и фразообразования в современном русском языке является важным показателем их вхождения в систему принимающего языка.

В заключении представлены основные выводы и обобщения, вытекающие из содержания диссертации.

Исследование позволяет заключить, что процесс активизации употребления новейших англицизмов в современном русском языке – социально значимое явление, результат изменения общественно-политических и экономических отношений. В освоении новейших англицизмов русским языком проявились различные закономерности языковой эволюции. В обилии англицизмов, наблюдающихся в современном русском языке, проявляется тенденция к избыточности языковых средств. Параллельно действует закон экономии языковых средств, в соответствии с которым снимается дублетность и в целом упорядочивается семантическая система языка.

Важной языковой причиной заимствования НА является тенденция приведения в соответствие означающего и означаемого. Языковая система стремится к единой форме выражения понятий, к замене описательного наименования наименованием одночленным, как более рациональным.

Потребность в наименовании новых реалий обусловила появление неологизмов в языке-источнике, а затем и в языке-рецепторе.

Анализ показал, что, поскольку сферы современной культуры (наиболее развитые в США и других англоязычных странах), а также покрывающие их лексико-семантические группы языка наиболее активно развивались в английском языке, то интенсивное заимствование их русским языком, успешное освоение этих лексико-сман-

тических групп, образование словообразовательных парадигм свидетельствуют о естественности и закономерности данного процесса.

Исследование еще раз показало тесную связь культуры и языка. Многие процессы, связанные с заимствованиями в лексико-семантической области, непосредственно предопределены доминированием в современном мире той или иной культуры. В целом можно отметить, что интеграционные процессы в области культуры охватывают и область языка.

В приложении дается словник, включающий анализируемые в работе НА и образуемые ими словообразовательные парадигмы.

Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях:

1. Свособразие семантической адаптации новейших англицизмов в русском и азербайджанском языках // Тагиевские чтения, Баку, Мутарджим, 1997, с.20.
2. Означающее и означаемое в контексте новейших англицизмов. Тезисы доклада // Тагиевские чтения, Баку, Мутарджим, 1998, с.46.
3. Спортивная терминология английского происхождения в современном русском языке // www.yazikilitra_2@narod.ru, Язык и литература 1-(33) // Научно-теоретический журнал, Баку, 2002.
4. Компьютерная терминология английского происхождения в современном русском языке // Русский язык и литература в Азербайджане, 2002, № 3, с.10-15.
5. Политическая терминология английского происхождения в современном русском языке // Тагиевские чтения, Баку, 2002, с. 133-137.
6. К вопросу словообразования новейших англицизмов в современном русском языке // Тагиевские чтения, Баку, 2002, с.137
7. Семантическая адаптация некоторых новейших англицизмов в русском языке // Актуальные проблемы изучения гуманитарных наук. Межвузовский тематический сборник, Баку, 2002, с. 89-90.
8. Тематические группы и лексико-семантические парадигмы новейших англицизмов в современном русском языке // Тезисы докладов ежегодной научной конференции, посвященной

итогах плановых научных работ сотрудников Бакинского славянского университета, Баку, 2003, с. 87–88.

9. Экономическая лексика английского происхождения в современном русском языке // Тағйев охуларі, Бакі, 2003, s. 202–208.
10. Лексика шоу-бизнеса в современном русском языке (на материале новейших английских заимствований) // Русский язык и литература в Азербайджане, 2003, № 2, с.27–30.
11. О метафорическом употреблении новейших английских заимствований в современном русском языке // Тезисы докладов ежегодной научной конференции, посвященной итогам плановых научных работ сотрудников Бакинского славянского университета, Баку, 2004, с. 81.
12. Новейшие англицизмы как источник возникновения омонимов в современном русском языке // Тағйев охуларі, Бакі, 2004, s. 275-277.
13. Бытовая лексика иноязычного происхождения в современном русском языке (на материале новейших англицизмов) // Русский язык и литература в Азербайджане, 2004, №3, с.24-26.

MÜASİR RUS DİLİNDƏ ƏN YENİ İNGİLİS SÖZLƏRİNİN SEMANTİK MÜƏYYƏNLIYI

Dissertasiya müasir rusistikanın ən aktual problemlərindən biri olan sovet ittifaqı dağıldıqdan sonra rus dilinə daxil olan ingilis sözlərinin semantik adaptasiyasına həsr olunub.

Dissertasiya giriş, iki fəsil, nəticə, sözlük və istifadə edilmiş ədəbiyyatın siyahısından ibarətdir.

Qirişdə mövzunun aktuallığı, işin məqsəd və vəzifələri, əsas tədqiq üsulları, elmi və praktik əhəmiyyəti açıqlanır. Girişdə həmçinin alınma sözlərin ümumi nəzəri problemlərinə toxunulur və rus dilinə ingilis mənşəli sözlərə aid elmi ədəbiyyat nəzərdən keçirilir.

«Müasir rus dili sistemində ən yeni ingilis sözlərinin semantik müəyyənliyi dərəcəsi» adlı birinci fəsildə son 10 il ərzində rus dilinə daxil olan ingilis sözlərinin təhlili aparılır. Bu prosesin aktivləşməsi səbəbləri açıqlanır. Alınma sözlərin məruz qaldıqları proseslər təhlil edilərək, çox vacib bir semantik aspektə – bu sözlərin rus dilinin sinonim sıralarına daxil olmaları imkanları nəzərdən keçirilir.

«Ən yeni ingilis sözlərinin müasir rus dilinin söz və forma düzəltmə proseslərində iştirakı» adlı ikinci fəsildə ən yeni ingilis sözlərinin rus sözdüzəltmə prosesində iştirakı, rus dilində yeni sözlərin yaranması üsul və vasitələri təhlil edilir, ingilis sözlərinin rus dilinin frazeolaşma prosesində iştirakı nəzərdən keçirilir, buna dair nümunələr təhlil olunur.

Nəticədə dissertasiyanın məzmunundan irəli gələn əsas nəticə və ümumiləşdirmələr verilir.

Semantic defininion of the newest english words in modern russian language

The Dissertation deals with the actual topic of the modern Russian philology. The semantic adaptation of the English words, which has been emerging in Russian language after collapsing the Soviet Union.

The dissertation comprises Introduction, 2 Chapters, Conclusion, Glossary and Bibliography.

Introduction is concerned with the ground of the topic choice, its urgency, and the definition of the problems and goals of the research and its main ways and methods. It reveals the scientific novelty and the theoretical and practical importance of the work. This part is also focused on the brief survey of linguistic literature, which deals with the general problems of the Borrowing in Russian language.

Chapter I "The degree of the semantic definition of the newest English words in the system of modern Russian Language" leads to the analysis of the newest English words which were brought into use for the last 10 years of the 20 - th centure. It reveals the reasons of making the borrowing process so active and leads to a description of the process relating to these words in modern Russian language. Besides it, this chapter is concerned with the aspect of their semantic assimilating as an opportunity of including them in synonymic ranges of Russian language.

Chapter II "Including the newest English words in the process of word formation in modern Russian language" looks at the contribution of new words to the word formation of Russian language, leads to a description of the ways and means of formation of the new words on the Russian ground. Moreover, it's concerned with pointing out some cases of phrase formation including English words.

Conclusion produces a number of principal ideas and general suggestions of the dissertation.



**AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI TƏHSİL NAZİRLİYİ
BAKİ SLAVYAN UNİVERSİTETİ**

Əlyazma hüququnda

ŞƏRABÇİYEVƏ XALİDƏ QALASI qızı

**MÜASİR RUS DİLİNDƏ ƏN YENİ İNGİLİS
SÖZLƏRİNİN SEMANTİK MÜƏYYƏNLİYİ**

İxtisas: 10.02.03 – Slavyan dilləri

**filologiya elmləri namizədi alimlik dərəcəsi almaq üçün
təqdim olunmuş dissertasiyanın**

AVTOREFERATI

Bakı – 2004